

Info- und Serviceblatt *informiert!*

Buchrezension und Replik der Autorin

In der Ausgabe Michaeli 2018 erschien folgende kurze Buchrezension auf S.6:

Skauge, Nina, Die Tigerbande – In einfacher Sprache

(AL) Die ersten drei von 26 Bände sind nun ins Deutsche übersetzt worden. Die Norwegerin Nina Skauge ist selbst Mutter eines jungen Mannes mit Down-Syndrom. Sie hat kurze Geschichten aus dem Leben der fiktiven fünf Freunde geschrieben und illustriert, die sich Tigerbande nennen. Sie brauchen alle immer wieder verschiedene Unterstützung, haben aber auch (Tiger)mut, Probleme selbst zu meistern. Es gibt Rückblicke in die Jugendzeit, vor allem geht es aber um die Zeit des Erwachsenwerdens. Bestimmt finden sich machen Leser*innen in den Geschichten wieder. Norwegische Besonderheiten werden in Texten bei den Bildern kurz erklärt. Manche Dinge verstehe ich allerdings nicht. Z.B. wie kann es sein, dass eine einzige Wohnassistentin alleine rund um die Uhr fünf Menschen begleitet, die gemeinsam in eigenen Apartments wohnen. Oder: Beim Möbel-Aussuchen für die eigene Wohnung sagt die Mutter „Schau dir dieses Sofa mal an. Tommy, ich glaube, das gefällt dir. Ich meine, wenn es grau wäre.“ Eine gute Balance zwischen Unterstützung und Selbstbestimmung kann ich in den Geschichten leider nicht finden. Und den pädagogischen Zeigefinger der Autorin finde ich für junge Erwachsene nicht passend: „Dann, glaube ich, könnte Olle wieder schlank werden.“ Ich hatte wirklich kleine nette und spannende Geschichten erwartet. Schade, denn die Idee für die Buchreihe finde ich wirklich prima. Aber vielleicht können die Geschichten ja eine gute Grundlage für Gespräche sein! Aus dem Norwegischen von Cora Halder | Neufeld-Verlag 2018 | Band 1 „Die Tigerbande“: ISBN 978-3-86256-101-8 | Band 2 „Tommy zieht aus“: ISBN 978-3-86256-102-5 | Band 3 „Olle will selbst bestimmen“: ISBN 978-3-86256-103-2 | je 8 € Band 1 bis 3 im Set zum Sonderpreis 18 €: ISBN 978-3-86256-100-1

Replik der Buchautorin

Die Buchautorin Nina Skauge hat uns nach obiger Veröffentlichung gebeten, ihre Sichtweise weiterzugeben:

As author of Tigerbande, I would like to comment the book review, by Alfred Leuthold in Anthropoi Selbsthilfe. But first I need to emphasize that I respect and appreciate different views on my stories. That is why test versions of my five new booklets (the series consists of 25) are right now in schools and private homes for comments, and question forms are regularly sent to customers. But most of all I appreciate the views of my readers. That is why I read each story loud for groups of people with learning difficulties during the writing process. And in all this collected data I have never heard the arguments of Mr. Leuthold. Let me therefore address some of them.

“Z. B. wie kann es sein, dass eine einzige Wohnassistentin allein rund um die Uhr fünf Menschen begleitet, die gemeinsam in eigenen Apartments wohnen.“

You are right, Mr. Leuthold, in real life there would be ten to twenty care persons working. When I mention only one (actually there are two) it is to limit the number of characters in each story. This is one of many literary grips taken to simplify and to create drive. And readers do not seem to have problems with it.

“Beim Möbel-Aussuchen für die eigene Wohnung sagt die Mutter „Schau dir dieses Sofa mal an. Tommy, ich glaube, das gefällt dir. Ich meine, wenn es grau wäre.“ Eine gute Balance zwischen Unterstützung und Selbstbestimmung kann ich in den Geschichten leider nicht finden.“

I am not quite sure what you mean. My aim is to write entertaining stories about all kinds of topics of importance to my readers, hoping that as a whole the stories will lead to reflection and some new understanding. I do not want to give answers, only to point at dilemmas. My characters are imperfect and sometimes do wrong, as we all do in real life. And I think I must be doing something right, because the most common response from readers is that finally they have stories about themselves, about their life.

“Und den pädagogischen Zeigefinger der Autorin finde ich für junge Erwachsene nicht passend: „Dann, glaube ich, könnte Olle wieder schlank werden.“

This is a good point, Mr. Leuthold. The topic is very sensitive, and maybe I could have found a better way to deal with it. Overweight is a serious health problem, and my frustration with this sequence was: How do you explain long time effects of bad eating habits to a group where so many have problems understanding the very concept of time?

“Ich hatte wirklich kleine, nette und spannende Geschichten erwartet“.

This is a bit surprising, because I have many reports from teachers, parents and readers all over Norway saying the exact opposite. Teachers write that pupils find the stories very exciting and are eagerly waiting when new ones are being published. Parents write about adult non-readers who have started reading. And many say that the topics are spot on for these young and adult readers. It is my hope, therefore, that you get to see the rest of the Tigerbande series, Mr. Leuthold. I think you would be surprised. But thank you for showing interest, I take your points with me.

Nina Skauge
Author and publisher
29.09.2018